



**Figura 158:** Integración de tareas en la elaboración del repositorio terminológico

Dado que la sistematización del proceso terminográfico entraña aún hoy dificultades (especialmente por la carencia de una única aplicación para realizar dicho proceso), es necesario que el terminógrafo adopte diversas estrategias e integre de forma combinada en su estación de trabajo diferentes herramientas que posibiliten la obtención de los datos terminológicos. En último lugar, una base de datos flexible y versátil donde recopilar toda la información extraída supone una mejora cualitativa y cuantitativa en lo que concierne a la representación de los datos, así como a su posterior recuperación para elaborar el texto que será objeto de difusión. Este último aspecto es el tema que abordamos en el apartado siguiente.



#### 4. ORDENACIÓN Y REPRESENTACIÓN DEL TRABAJO

Una vez alcanzados los límites del trabajo establecidos al inicio del proyecto terminológico, el paso siguiente consiste en ordenar y representar todas las informaciones recogidas en la BDT con la misma estructura que presente el texto definitivo del diccionario. Esto implica que previamente han de haberse realizado todas las comparaciones interlingüísticas a fin de poner en relación de equivalencia la nomenclatura inglesa y la española. También es preciso que se hayan resuelto todos los casos problemáticos, los que afectan a los aspectos conceptuales (como la delimitación o representación de alguna noción), los que tienen que ver con las relaciones entre denominación y concepto (como la atribución de una denominación a un concepto o el establecimiento de una equivalencia) y los relacionados con la denominación (como la falta de normalización de las unidades seleccionadas) (Cabré, 1993: 335).

Para solventar los problemas de denominación de aquellas unidades que no satisfagan del todo las reglas terminológicas o lingüísticas, el terminógrafo puede filtrar los datos del repertorio teniendo en cuenta la marca de ponderación asignada o el grado de fiabilidad consignado a un término traducido. De este modo, el terminógrafo obtiene un listado mucho más reducido sólo con aquellos casos susceptibles de causar problemas. En el caso de dificultades de orden conceptual relacionadas con la delimitación de una noción, también se pueden establecer otros filtros para agrupar los términos por subcampos, de forma que el terminógrafo tenga una visión más clara de las relaciones (sinonímicas, analógicas o de cualquier otro tipo) que se establecen en el conjunto de unidades pertenecientes a un subcampo determinado. Estas "subnomenclaturas" extraídas del conjunto de unidades que constituyen el repertorio total, permiten no sólo abordar con exhaustividad cada uno de los subcampos del área, sino que también facilitan la correlación de términos equivalentes entre los distintos sistemas lingüísticos a partir de categorías de nociones.

De acuerdo con los objetivos operativos *e.* y *f.* establecidos en la introducción de este trabajo, nuestro propósito es integrar ahora el modelo de ficha terminológica propuesto en una estructura más amplia, para lo que presentamos un esquema de organización y distribución de las fichas y de las informaciones asociadas en el diccionario, según los tres principios básicos –la accesibilidad, la



actualidad y la fiabilidad–, que aseguran la calidad del producto terminográfico desde el punto de vista del usuario. Como instrumento destinado a la solución de problemas, creemos firmemente que el diccionario debe contemplar, además del conocimiento del usuario y sus necesidades, las estrategias de búsqueda de este usuario<sup>260</sup>.

Para una óptima recuperación de la información por parte del usuario, el diccionario ha de configurarse desde la coherencia, de modo que el lector pueda inferir las conexiones entre los diversos datos contenidos. Estas conexiones son, según García Palacios (2000: 20) explícitas e implícitas. Las primeras son evidentes, y sin duda contribuyen a crear esa idea de coherencia (la ordenación alfabética, una misma disposición tipográfica de todos los artículos, las remisiones o las marcas que se repiten); las segundas sólo se ponen de manifiesto cuando hacemos metaterminografía (decisiones previas que determinan el modelo de diccionario que se va a elaborar) y condicionan en gran medida la coherencia de la obra. Todas ellas constituyen la esencia del diccionario, «que el usuario irá desentrañando a medida que efectúe sucesivas aproximaciones y consultas, y que interpretará como bien formada si consigue transmitirle la coherencia que encierra» (García Palacios, *op. cit.*).

Además de estas cuestiones relacionadas con la coherencia textual del diccionario, pensar en las estrategias de búsqueda del usuario también implica tener en cuenta el contexto y las condiciones que rodean al acto de la mediación. La celeridad que comporta el trabajo del mediador tiene implicaciones tan importantes en la presentación del diccionario como la ordenación de la nomenclatura, la distribución de los datos en la entrada o incluso los estilos tipológicos o la disposición de las informaciones terminológicas en la página del repertorio.

Tal y como ya dijimos en el capítulo anterior, para la confección del *Diccionario de Términos de Calzado y de las Industrias Afines* nos hemos guiado por los tres principios arriba apuntados, que son necesarios para que el diccionario alcance los niveles de pertinencia, claridad y economía necesarios. Como veremos en las líneas siguientes, estos principios van a repercutir a la hora de representar la información terminológica en el diccionario impreso, tanto en su *macroestructura*, entendida como la

---

<sup>260</sup> Cf. cap. V, § 6.3.



disposición de las unidades léxicas en el repertorio, como en su *microestructura*, o conjunto de las informaciones que puede contener el artículo y su representación en el diccionario.

En esta etapa, los recursos informáticos facilitan el tratamiento de los datos y el trasvase de éstos al formato deseado para el texto de edición final. Puesto que el formato de presentación de las fichas terminológicas en el SGBD no es el deseado para la presentación del texto definitivo que va a ser objeto de difusión, resulta necesario realizar, en primer lugar, un proceso de conversión de los datos de la BDT a un fichero de texto y, en segundo lugar, un proceso de importación de dicho fichero a una tabla de *Access*. Por último, a través del programa *Gendic* de generación de diccionarios elaborado en *VisualBasic* por el Centro de Procesamiento de Datos (CPD) de la Universidad de Alicante, se crea automáticamente el documento final con las características de formato deseadas.



Figura 159: Pantalla principal de *Gendic*



Figura 160: Pantalla de trabajo de *Gendic*

Para la representación de la información terminológica de la BDT en el diccionario impreso final, nos hemos basado en el formato de otros diccionarios previos ya publicados en el seno del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante<sup>261</sup>. Dado que estos diccionarios cuentan con una gran popularidad tanto en el ámbito académico como en el ámbito profesional de la mediación, no vamos a cuestionar ahora los métodos de organización externa e interna de la información terminológica, sino que nuestro propósito es explicar dicha distribución del modelo ya creado a través de la ilustración por medio de ejemplos tomados del *Diccionario de Términos de Calzado y de las Industrias Afines*. En los siguientes apartados veremos cómo una vez más el usuario y la finalidad del producto justifican todas y cada una de nuestras decisiones, respetando siempre los principios de una teoría terminológica de carácter comunicativo.

---

<sup>261</sup> Nos referimos al *Diccionario de Términos Jurídicos*, al *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*, al *Diccionario de Lingüística Moderna*, al *Diccionario de Términos de Marketing, Publicidad y Medios de Comunicación*, al *Diccionario de Términos de Turismo y Ocio*, y a los más recientes *Diccionario de Términos de la Bolsa*, *Diccionario de la Propiedad Inmobiliaria*, *Diccionario de Términos de Seguros*.



#### 4.1. La macroestructura del diccionario

Entendemos por *macroestructura* de un diccionario la nomenclatura que contiene y la disposición que se sigue en el ordenamiento del repertorio de sus unidades léxicas (Alcaraz, 2003). Al diseñar la macroestructura del diccionario el terminógrafo ha de tomar diversas decisiones sobre tres cuestiones básicas:

- a) las unidades léxicas de la nomenclatura
- b) la ordenación de las entradas
- c) la representación de las entradas y subentradas
- d) la polisemia

##### 4.1.1. Las unidades léxicas de la nomenclatura

A la hora de elaborar un diccionario, una de las primeras decisiones que debe tomar el terminógrafo es la tipología de unidades léxicas que formarán la nomenclatura de dicho diccionario, es decir, el conjunto de unidades terminológicas. Si recordamos las unidades que han sido objeto de nuestro interés a lo largo de la elaboración del trabajo terminológico, éstas son básicamente de tres tipos: partes de la unidad gráfica (segmentos), unidades gráficas (términos) y combinaciones de unidades gráficas (combinaciones léxicas especializadas).

<b>SEGMENTOS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>afijos</i>: prefijos, sufijos</li> <li>• <i>reducciones</i>: abreviaturas, siglas, acrónimos</li> </ul>
<b>UNIDADES LÉXICAS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>simples</i></li> <li>• <i>compuestas</i></li> <li>• <i>derivadas</i></li> </ul>
<b>SINTAGMAS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>combinaciones léxicas especializadas</i></li> </ul>

Figura 161: Tipos de unidades que contiene la nomenclatura del diccionario



Los segmentos pertinentes según las necesidades del mediador de la comunicación son de dos clases:

- *afijos*: prefijos y sufijos
- *reducciones*: abreviaturas, acrónimos, siglas

La decisión de incluir afijos en el diccionario especializado responde a su alta frecuencia en los lenguajes de especialidad como medio para la formación de términos en procesos de derivación que implican un cambio en la forma y en el significado. En el ámbito de la terminología, existe un importante número de afijos privativos de las lenguas especiales que raramente aparecen en la lengua general. Muchos de estos afijos son partículas procedentes del latín y del griego, que dan lugar a un vasto vocabulario de uso fundamentalmente especializado (Clavería y Torruella, 1993: 317). Esto ocurre, sobre todo, en taxonomías muy elaboradas, como la médica o la química (p. ej. *neuralgia*, *metatarsalgia* o *talalgia*, que incluyen el sufijo de origen griego *-algos* (*-algia*) con el significado de «dolor»). También sucede que muchos de estos afijos a menudo se restringen al empleo de un determinado lenguaje especializado, como *-ato* en el léxico de la química (*bicarbonato*, *sulfato*, *clorato*, *nitrito*, etc.).

En el diccionario del calzado hemos incluido los afijos más usados en este ámbito, como por ejemplo *pre-*, *post-*, *de-*, *poly-*, *re-*, etc. en inglés, y *semi-*, *sub-*, *micro-*, *sobre-*, etc. en español. Guiados por el criterio de economía, que facilita asimismo la accesibilidad a los términos por parte del mediador, hemos agrupado bajo los prefijos correspondientes aquellos términos que, de forma clara y transparente, se han formado con éstos.

**sub-** *pref*: GEN sub-, under-. [Exp: **subcontratación** (MNGMNT subcontracting)  $\diamond$  *La producción tiende a generarse en su totalidad dentro de la misma fábrica recurriendo a la subcontratación en situaciones de elevada demanda*), **subcontratar** (MNGMNT subcontract), **subcontratista** (MNGMNT subcontractor), **subcontrato** (MNGMNT subcontract), **subcutáneo** (PHYSGNM/LTHR subcutaneous; beneath the skin), **subdesarrollo** (GEN underdevelopment), **subempleo** (MNGMNT underemployed), **subempleo** (MNGMNT underemployment), **subestimar** (S. *minimizar*), **subluxación** (PHYSGNM subluxation, incomplete



dislocation, partial dislocation, semiluxation; partial dislocation of a joint; the action where a joint's surface moves in and out of correct alignment; S. *luxación*), **subocupación** (S. *subempleo*), **subordinado** (S. *auxiliar*), **subproducto** (MTRLS by-product), **subsección** (PROCESS subsection ◇ *En la subsección de rebajado se usan las tijeras para el recortado de sobrantes e hilos*)].

**saca-** *pref*: GEN -puller. [Exp: **sacabocados** (TOOL punch, leather punch, gimping punch; hand tool, usually of steel, variously shaped at one end for different uses ◇ *Como perforador de ojete o correas se utiliza el sacabocados, especie de tenaza con un cabezal que dispone de varias agujas o troqueles de diferentes tamaños*; S. *troquel*<sup>2</sup>; *punzón para perforar o picar*), **sacabocados para cortar el cuero** (TOOL punch for perforating leather, leather punch), **sacabocados para ojal** (TOOL button hole punch), **sacabotas** (GEN boot puller), **sacaclavos** (TOOL nail puller; lever whose edge has teeth showing a differentiated indentation used to remove nails), **sacahormas** (TOOL last puller; T-shaped tool for extracting the last by hand from the shoe; it is used in hand-made manufacture)].

**anti-** *pref*: GEN anti-. [Exp: **antiadherente** (MTRLS nonstick), **antibacterias** (MTRLS antibacterial), **antichoque** (MTRLS antishock, shock absorbing ◇ *El calzado de seguridad debe llevar tacones antichoque, con una elevada capacidad de absorción de energía*; S. *poliestireno antichoque*; *amortiguador*), **anticorrosivo** (MTRLS non-corrosive), **antiderrapante** (S. *antideslizante*), **antideslizante** (MTRLS skid resistant, antiskid, non-skid, non-slip[-ping], skid-proof, slip resistant ◇ *Tacón con tapa de caucho antideslizante*; S. *resistente al deslizamiento*), **antiespumante** (MTRLS/QUALITY antifoam), **antiestático** (MTRLS/QUALITY antistatic; reducing, removing, or preventing the buildup of static electricity ◇ *El calzado de seguridad de uso profesional debe tener propiedades antiestáticas*), **antiinflamable** (QUALITY antifiammable ◇ *En trabajos de soldadura se precisa ropa y calzado de protección antiinflamable*), **antimicrobiano** (MTRLS/QUALITY antimicrobial ◇ *El calzado deportivo debe de estar dotado de acabados antimicrobianos para asegurar una buena estabilidad contra la hidrólisis*), **antioxidante** (MTRLS/QUALITY antioxidant, antioxidant substance, oxidation inhibitor; inhibitor added to rubber, natural fats and oils, food products, gasoline and textile fibres to retard oxidation, deterioration,



rancidity, ageing, and gum formation; S. *oxidación*), **antiperforación** (MTRLS/QUALITY antipuncture ◇ *Una suela antiperforación debe poder permitir caminar sobre objetos puntiagudos o cortantes*), **antirresbaladizo** (S. *antideslizante*), **antiséptico** (MTRLS/QUALITY antiseptic S. *plantilla antiséptica*), **antitérmico** (MTRLS/QUALITY antithermic), **antitranspiración** (QUALITY antitranspiration), **antitranspirante** (MTRLS/QUALITY antitranspirant)].

**micro-** *pref:* GRAL *micro-*. [Exp: **microcellular** (MTRLS *microcelular*, *microporoso* ◇ *Microcellular materials promote lightness and a cushioned feeling underfoot*), **microcellular material** (MTRLS *material microcelular* ◇ *Microcellular materials are used for the soling of light footwear*; V. *microcellular rubber*), **microcellular rubber** (MTRLS *caucho microcelular*, *caucho microporoso* ◇ *Microcellular rubber is generally firmer, more durable and slightly heavier than EVA and PU*; V. *sponge rubber*), **microcellular soling** (MTRLS/COMPON *piso microcelular* ◇ *Microcellular soling of all types from the very soft, lightweight to harder and denser materials are used for many types of shoes*), **microcorduroy** (MTRLS *micropaña*; V. *corduroy*), **microflute corrugated** (MTRLS *cartón microcanal*, *cartón simple*; *estructura formada por la unión de dos papeles u hojas lisas —linners—, unidas equidistantemente por un papel ondulado, cuya onda tiene una altura inferior a 2 mm*; V. *single face corrugated*), **micrometer, µm** (MEDIDA *micrómetro*, *micramicrón*; *medida de longitud que equivale a la millonésima (10<sup>6</sup>) parte del metro* ◇ *The micrometre is used for very precise measurements in technology, engineering, and science*; V. *mil*), **micrometer caliper** (V. *micrometer gauge*), **micrometer gauge** (MEDIDA *micrómetro*, *calibrador micrométrico*; *instrumento de gran precisión con el que se miden cantidades lineales o angulares muy pequeñas* ◇ *The thickness of each test piece is measured using a micrometer gauge*), **micron** (V. *micrometer*), **microorganism** (GRAL *microorganismo*, *microbio* ◇ *Chemical fibres possess a number of outstanding advantages, including resistance to attack by mildew, fungi and other microorganisms*), **microporous** (V. *microcellular*), **microporous rubber** (V. *microcellular rubber*), **microprocessor** (MAQ *microprocesador*; *circuito integrado que contiene toda una unidad central de proceso* ◇ *The microprocessor is much simpler than a computer, differing from it in not having a central processor unit, or print-out or other peripherals*), **microtome** (UTILLAJE/QUALITY



microtomo; instrumento que se usa para cortar los objetos que se han de observar con el microscopio  $\diamond$  *A microscopic section of leather is cut using a microtome*]).

**mid-** *pref*: GRAL medio; a mediados de; V. *middle*. [Exp: **mid height footwear** (GRAL calzado de altura media), **mid-sole** (V. *midsole*), **mid-stance** (FISON apoyo medio; segundo movimiento o subfase de la fase de apoyo del pie, que empieza con el apoyo plantar y acaba con la elevación del talón; V. *stance phase*), **midfoot** (FISON mediopié; parte media del pie), **midfoot cradle/shank** (V. *midfoot plate*), **midfoot plate** (COMPON lámina media, lámina de soporte del mediopié; lámina plana y delgada, generalmente fabricada con termoplásticos de uretano u otros materiales ligeros pero resistentes a la flexión y torsión como el pebax; su función principal es la de mantener la integridad estructural del calzado en la zona del mediopié, evitando que el calzado se combe por efecto de la presión del pie durante el trote o la carrera), **midsole** (COMPON entresuela<sup>1</sup>  $\diamond$  *Midsoles are the part of the shoe that absorb shock, provide stability and usually enclose the vendor's cushioning technology*; V. *short midsole*), **midsole leather** (PIEL CUERO para medias suelas; cuero para fondos de calzado, producido con crupones o de forma más usual con cuellos o faldas de cueros vacunos y utilizado en la fabricación de calzado, montado entre las suelas interior y exterior  $\diamond$  *The use of mid-sole leather for middle soles is mainly confined to heavy footwear*)].

En cuanto a las reducciones (abreviaturas, siglas y acrónimos), ya hablamos de su pertinencia en el diccionario especializado en el apartado dedicado a este campo de datos lingüísticos en la ficha terminológica. Su representación en el diccionario impreso es muy similar a la que presentaba en la BDT: la reducción constituye una entrada de diccionario que automáticamente remite a su forma desarrollada:

**a/c abbr**: GESTIÓN/GRAL V. *account*.

**A/c abbr**: GESTIÓN/GRAL V. *account*.

**a/d abbr**: DISTRIB V. *after date*.

**A/F abbr**: DISTRIB V. *advance freight*.

**AA abbr**: CALIDAD V. *atomic absorption*.



**AAS** *abbr:* CALIDAD V. *atomic absorption spectroscopy.*

**AATC** *abbr:* ORG V. *American Association of Textile Chemists and Colorists.*

**ABC** *abbr:* GESTIÓN V. *activity based costing.*

**BS** *abbr:* ORG V. *British Standard.*

**BSAIF** *abbr:* ORG V. *British Sports and Allied Industries Federation.*

**BSI** *abbr:* ORG V. *British Standard Institution.*

**BTA machine** *n:* MAQ V. *box toe applying machine.*

**BTBS** *abbr:* ORG V. *Boot Trade Benevolent Society.*

**D/A** *abr:* DISTRIB S. *aceptación de una letra contra entrega de documentos.*

**D/C** *abr:* DISTRIB S. *cláusula de desviación.*

**FICC** *abr:* AGCY S. *Feria Intenacional del Calzado de Elda.*

**FICE** *abr:* AGCY S. *Federación de Industrias del Calzado Español.*

El segundo tipo de unidades incluidas en la nomenclatura del diccionario son las unidades gráficas o términos, que pueden ser de tres clases:

- simples
- compuestas
- derivadas

La fase de vaciado, así como la de elaboración del repertorio terminológico, nos ha servido para ilustrar muchos ejemplos de estas unidades.

### Unidades simples

**ojal** *n:* GEN buttonhole; slit made in a strap or any part of the upper to receive a button for fastening the shoe ◊ *El balmoral es un zapato cerrado con ojales; S. ojete<sup>1</sup>.*



**lija** *n*: MTRLs sandpaper, abrasive paper ◇ *Cuando se tengan que reproducir depresiones en las formas del pie y llevarlas a la horma, se realizarán con lijas, cardas o escofinas; S. papel de lija.*

**exhibition** *n*: GRAL/TRADE exposición, muestra ◇ *Salesmen, suppliers and buyers should have the time to attend technical exhibitions, training courses, conferences, etc.*

### Unidades compuestas

**footbinding** *n*: GRAL vendaje de pies; práctica tradicional china mediante la cual se aprisionaban los pies femeninos para reducir su tamaño; V. *lotus foot*.

**featherline** *n*: PROCESS línea de rebajado ◇ *Precise edge preforming produces an accurately formed vamp and a defined featherline and margin width for lasting; V. feather edge; heel featherline.*

**maxifit** *n*: ELAB/MEASURE ajuste máximo; sistema para calcular el tamaño de las hormas para hombres y mujeres.

### Unidades derivadas

**finishing** *n*: ELAB acabado, finisaje; serie de pasos que definen la vista y textura del zapato acabado ◇ *The finishing implies the creation of the special character of a shoe at the end of the manufacturing process.*

**lijadora** *n*: MCHN bottom scourer; machine with a cylinder rotating about its axis with abrasive paper —*abrasive webster sheet*— fixed to the curved surface ◇ *La lijadora se usa para eliminar los dibujos poco profundos de la superficie cuya eliminación se ha iniciado con la cardadora de cepillo de alambre.*



Por último, en cuanto a los sintagmas, también se han incluido unidades poliléxicas, esto es, combinaciones léxicas especializadas tal y como las hemos definido en § 3.1.2.:

### Combinaciones léxicas especializadas

**finders' sole leather** *n*: PIEL cuero para suelas de curtición vegetal-mixta; cuero rígido, utilizado principalmente en la reparación de calzado y también como primeras suelas en la fabricación de botas; V. *repair bend*.

**manifold heel copying lathe** *n*: MAQ torno copiado, multiplicador de tacones.

**punzón señalizador** *n*: TOOL pricking stud; sharpened stud fixed to an upper pattern which makes a guide mark on the material when the clicker presses it ◊ *El punzón señalizador se utiliza para marcar sobre la piel una guía que facilite el ensamblaje de piezas*.

**mano de obra barata** *n*: MNGMNT cheap labour, sweated labour.

Otra cuestión que tiene que ver con la nomenclatura del diccionario es la categoría léxica de las unidades recopiladas. No vamos a hacer hincapié en esto, puesto que ya se ha tratado en apartados previos. Creemos que ha quedado lo suficientemente claro que si bien el sustantivo y los sintagmas nominales son las unidades que mayoritariamente vamos a poder encontrar en el diccionario, porque el sustantivo es la principal categoría gramatical de carácter referencial, el mediador a menudo ha de enfrentarse con otros conceptos de carácter predicativo (estados, acciones, procesos), representados por unidades léxicas de categoría verbal, adjetiva o adverbial con un claro contenido especializado, y también con otras unidades fraseológicas de carácter preposicional:

**trim** *v*: ELAB desvirar; cortar; quitar rebabas; recortar con el tranchete — *shoe knife*— lo superfluo de la suela del zapato después de cosido ◊ *The*



*insole is attached to the last and trimmed to the correct shape using a trimmer; V. cut.*

**calibrate** *v*: MEDIDA calibrar ◊ *The shoemaker calibrates the girth of the instep and the ball of the foot.*

**montar** *v*: PROCESS assemble; to join together two parts of a shoe by sticking, sewing, stitching, nailing, etc. ◊ *Al ser el kiowa un zapato totalmente cerrado, a excepción de la zona del talón, no se montarán puntas ni enfranques; S. confeccionar; ensamblar; armar; sobreponer.*

**neumático** *a*: MCHN pneumatic; relating to a system in which energy is transferred by compression, flow and expansion of air ◊ *Por medio de la acción neumática, se consigue un clavado efectivo, al ser impulsados los clavos por unos martillos.*

**chunky** *a*: GRAL grueso, macizo, gordo, basto ◊ *Solid chunky heels do not require a metal tube for strengthening purposes.*

**según** *prep*: GEN according to, as per, in accordance with, in compliance with, subject to, under. [Exp: **según anexo** (MNGMNT as per exhibit or attached document), **según disponibilidades** (MNGMNT subject to availability), **según factura** (MNGMNT as per invoice), **según se convenga** (MNGMNT as may be agreed upon)].

**previo** *prep*: GEN previous, following, former, pre-, prior; S. *anterior*. [Exp: **previa entrega** (DISTRIB after/on/upon delivery), **previo pago** (DISTRIB against/on/upon payment)].

A la hora de establecer la macroestructura del diccionario el problema no reside en qué tipo de unidades abarcará la nomenclatura (puesto que en este estadio de la metodología, la nomenclatura ya ha quedado claramente definida en la BDT), sino qué unidades formarán parte de la macroestructura o de la microestructura, en otras palabras, qué unidades serán entradas o subentradas del diccionario. La representación de las entradas y subentradas en el diccionario es una cuestión que ha de decidirse en esta etapa, aunque es preciso que previamente definamos cuál va a ser la ordenación de las entradas.



#### 4.1.2. La ordenación de las entradas

Los términos de un diccionario se pueden ordenar de diversas formas, según los objetivos y los destinatarios del trabajo terminológico. Normalmente se distinguen tres tipos de ordenación (Alcaraz, 2004):

- ordenación vertical
- ordenación horizontal
- ordenación grupal

Dado que nuestro diccionario sigue una clasificación vertical o alfabética, comentaremos previamente los otros dos tipos de ordenación señalados. La *ordenación horizontal* o *colocacional* es el resultado de agrupar los términos según sus “colocaciones” (*collocations* de acuerdo con la tradición lingüística británica), esto es, según la concurrencia o tendencia que tienen especialmente los nombres y los verbos, y los nombres y los adjetivos a “co-aparecer” en las construcciones sintácticas. Algunos diccionarios colocacionales que agrupan los términos según sus “selecciones o solidaridades léxicas” son *The BBI Dictionary of English Word Combinations* y el más reciente *Oxford Collocation*. Veamos, a modo de ejemplo, cómo quedarían en inglés las colocaciones de la palabra inglesa *shoe* con verbos y con adjetivos:

#### Colocaciones con verbos

- To assemble a shoe* (montar un zapato)
- To attach to a shoe* (fijar [un componente] al zapato)
- To clean a shoe* (acabar el zapato)
- To construct a shoe* (montar un zapato)
- To cut a shoe* (cortar las partes del zapato)
- To design a shoe* (diseñar un zapato)



- To dress a **shoe*** (lustrar un zapato)
- To fasten a **shoe*** (abrochar-se un zapato)
- To make a **shoe*** (fabricar un zapato)
- To last a **shoe*** (ahormar un zapato)
- To polish a **shoe*** (abrillantar un zapato)
- To sew a **shoe*** (empalmillar un zapato)
- To shape a **shoe*** (moldear un zapato)
- To stitch a **shoe*** (aparar un zapato)
- To wear a **shoe*** (llevar [puesto] un zapato)

### Colocaciones con adjetivos

- Apron-fronted **shoe*** (zapato con pala mocasín)
- Cement-construction **shoe*** (zapato con montado pegado)
- Crepe-soled **shoe*** (zapato con suela de crepé)
- Custom-made **shoe*** (zapato hecho a medida)
- Double-soled **shoe*** (zapato de doble suela)
- Double-stitched **shoe*** (zapato con costura doble)
- Goodyear-welted **shoe*** (zapato empalmillado a máquina)
- High-heeled **shoe*** (zapato de tacón alto)
- Ill-fitting **shoe*** (zapato de ajuste inadecuado)
- Made-to-measure **shoe*** (zapato hecho a medida)
- Open-toed **shoe*** (zapato con puntera abierta)
- Ready-made **shoe*** (zapato fabricado en serie)

La *ordenación grupal* o *por campos semánticos* resulta de suma utilidad en los lenguajes profesionales. Como apunta Alcaraz (*op. cit.*), los campos semánticos son abiertos y contingentes; son



abiertos porque se pueden ampliar constantemente, y contingentes porque se han formado siguiendo unos determinados criterios de relación léxica, aunque se podían haber utilizado otros. El que sean contingentes no significa que carezcan de solidez estable, aunque ésta no sea universal y permanente.

Este tipo de ordenación, denominada en terminología *sistemática* u *onomasiológica* (porque va de los signos al concepto), resulta de clasificar los términos según una noción clave en torno a la cual giran todas las demás, de acuerdo con un sistema de relaciones. Como hemos visto en apartados anteriores, las relaciones que vinculan a las palabras de un campo léxico pueden ser de muchos tipos (de sinonimia, de antonimia, de hiponimia, de causalidad, etc.). Para el trabajo terminológico, la ventaja de la clasificación sistemática es que permite controlar la pertinencia de los términos dentro de cada apartado, definirlos con mayor rigor o identificar con facilidad los vacíos de denominación. Para los usuarios, esta ordenación posibilita la consulta de las unidades relacionadas nocionalmente, así como la aprehensión de los rasgos semánticos que los diferencian. Normalmente, los diccionarios que siguen este sistema de ordenación de las unidades léxicas mantienen la clasificación del árbol de campo y dentro de cada apartado los términos presentan un orden alfabético discontinuo. Además, estos diccionarios suelen incorporar al final de la obra un índice alfabético de los términos, de forma que los términos se puedan localizar fácilmente dentro de las categorías semánticas bajo las que se hayan agrupado. He aquí un campo semántico parcial del ámbito de la piel:

- belting butt* (crupón para correas)
- bend* (medio crupón para reparación de calzado)
- impregnated bend* (medio crupón impregnado)
- dry chrome bend* (medio crupón al cromo seco)
- flexible bend* (medio crupón flexible)
- butt split* (serraje de crupón)
- suede side* (crupón afelpado)
- split* (serraje)
- hide split* (serraje de cuero)



*middle split* (serraje intermedio)

*suede split* (serraje afelpado)

*crup* (culata)

*half back* (medio domet)

*horse butt* (ancón)

Aunque la terminología clásica prescribe que la ordenación ha de ser sistemática, una vertiente aplicada abierta y de carácter pragmático como en la que se sitúa nuestro trabajo permite que el diseño de la aplicación terminológica sea variable en función del usuario protípico y del propósito del producto, lo que da cabida a diversos tipos de ordenación (temática, alfabética, múltiple, navegación hipertextual...). Como hemos apuntado al comienzo de este apartado, en la presentación de la nomenclatura del diccionario del calzado se ha optado por una ordenación de las entradas alfabética. Tratándose de un diccionario bilingüe en soporte papel destinado al mediador, nuestra propuesta está motivada por el principio de accesibilidad y por el criterio de claridad, ya que la ordenación debe poder facilitar al mediador el acceso rápido a los términos y, consecuentemente, evitarle la inversión de tiempo y energía que le supondría una primera búsqueda a través de un índice alfabético y la subsiguiente búsqueda temática. De nuevo, son las condiciones de producción y recepción impuestas por el usuario del diccionario las que justifican también la ordenación alfabética de los términos.

La *ordenación vertical* o *alfabética* es la tradicional, y consiste en una enumeración alfabética de las unidades léxicas junto con sus equivalentes. Como acabamos de decir, esta ordenación permite un acceso fácil y rápido a las informaciones, aunque como contrapartida, suele restringir la búsqueda a una sola unidad por consulta, a causa de la arbitrariedad del orden alfabético, ya que los términos ordenados de este modo no siempre presentan una relación lógica o conceptual entre ellos. Tal y como señalan Auger y Rousseau (1987: 25), para poner remedio a este inconveniente conviene indicar para cada término el campo de uso específico, así como las referencias analógicas y sinonímicas. En la confección del diccionario se ha seguido el criterio de ordenar las unidades léxicas alfabéticamente con la norma de la Real Academia ya recogida con anterioridad en el *Diccionario de Uso del Español* de María Moliner,



mediante la cual la *ch* aparece en el orden que le corresponde dentro de la letra *c* y no como grafía independiente, así como la *//* dentro de la *l*.

A la hora de ordenar las combinaciones léxicas o sintagmas, la ordenación alfabética puede ser de dos tipos: continua y discontinua. En la *ordenación continua*, las unidades se organizan siguiendo el orden alfabético sin tener en cuenta los espacios en blanco o los caracteres no alfabéticos (como guiones, apóstrofes, tildes, etc.) que se encuentran en los componentes de un sintagma. El principal inconveniente de este tipo de ordenación es que produce interrupciones en algunas series de términos. El ejemplo que se muestra a continuación, extraído del TERMCAT (1990: 63) nos sirve para ilustrar la ordenación alfabética continua:

*programa adaptable*  
*programable*  
*programa carregador*  
*programació*  
*programació paral·lela*  
*programa de comprovació*  
*programa d'entrada*  
*programador*

Para evitar los inconvenientes de la clasificación continua, nosotros hemos optado por una *ordenación alfabética discontinua*. A la hora de clasificar las combinaciones léxicas, en primer lugar se tiene en cuenta el primer componente del sintagma; después, la palabra o el nexos que aparece en segundo lugar; y así sucesivamente. En inglés, las palabras compuestas merecen un comentario aparte, por ser ésta una lengua que utiliza con más naturalidad el recurso de composición léxica (*shoeshop*) que el de derivación (*zapatería*), que es el más común en español. Estas unidades léxicas pueden presentarse formando una sola unidad (*backup*), o dos unidades (*back up*) o estar unidas por un guión (*back-up*). El criterio que se ha seguido en su ordenación es el estricto desde un punto de vista alfabético; de esta manera, *back door selling*, por ejemplo, precede a *backdate*. Las unidades conectadas por uno o



varios guiones, como *back-to-back*, se ordenan como si los guiones no existieran<sup>262</sup>. Así, el orden de presentación es el siguiente:

*back*  
*back door selling*  
*back-to-back*  
*back up*  
*back-up*  
*backdate*  
*background*

Puesto que no hay una gran coherencia en el uso de los guiones, se recomienda examinar todas las posibilidades, es decir, como palabras separadas (*back up*), como palabras unidas por un guión (*back-up*) o como palabras totalmente fundidas en una sola palabra (*backup*). La ordenación discontinua ofrece ventajas desde el punto de vista terminológico, ya que permite agrupar los términos que pertenecen a una misma serie léxica.

#### ***4.1.3. La representación de las entradas y subentradas***

Una de las características de los SGBDT es que los datos terminológicos se organizan en torno a entradas (también llamadas *lemas*), ordenadas alfabéticamente. Como hemos visto en el apartado de la ficha terminológica, estas entradas podían ser tanto segmentos de unidades gráficas, unidades gráficas o combinaciones léxicas, con independencia de su categoría gramatical o de tratarse de palabras simples, compuestas o derivadas. A diferencia de los sistemas gestores, las unidades léxicas en el diccionario impreso pueden organizarse a partir de entradas, que a su vez contienen una serie de subentradas.

Siguiendo la organización externa de los diccionarios tomados como modelo, las entradas son – en su mayor parte– unidades léxicas simples o compuestas, aunque en algunos casos también pueden

---

<sup>262</sup> Cf. Alcaraz y Hughes (2001).



ser combinaciones léxicas especializadas; en el caso de las subentradas, aunque generalmente se trata combinaciones léxicas (unidades polilexemáticas o unidades fraseológicas), no es extraño encontrar muchos ejemplos de unidades derivadas. La principal novedad que presentan estos diccionarios en la distribución de entradas y subentradas es que, a diferencia de la mayoría de diccionarios convencionales especializados por la temática, las unidades léxicas derivadas o compuestas se agrupan bajo el epígrafe *Exp:* por bloques siguiendo una ordenación alfabética discontinua, y regidos por una unidad básica, que es la entrada. De esta forma, términos como *mechanical abrasion* o *mechanical awl* aparecen dentro de la palabra *mechanical*, sin perjuicio de que en *abrasion* o en *awl* se haga una llamada a la existencia de aquel término.

**mechanical** *a:* GRAL mecánico. [Exp: **mechanical abrasion** (ELAB/CALIDAD abrasión mecánica ◊ *The removal of the flesh side of the leather by mechanical abrasion produces a suede effect*; V. *abrasion*), **mechanical adhesion** (ELAB/CALIDAD adhesión mecánica; adhesión que se efectúa tras una acción mecánica como la fricción o el lijado por la que se crea una rugosidad que favorece el anclaje mecánico del adhesivo ◊ *Surfaces must be sufficiently textured to assure good mechanical adhesion*; V. *mechanical bond*), **mechanical awl** (MAQ lezna mecánica; V. *awl*), **mechanical damage** (CALIDAD/MTRLs daño mecánico ◊ *Damage to a dark leather with a dark finish is often less obvious than a similar amount of mechanical damage on a light leather with a dark finish*)].

Como acabamos de decir, aunque la mayor parte de las subentradas son combinaciones léxicas, a menudo se incluyen como tales otras unidades derivadas de una unidad básica principal que las engloba, como en el ejemplo siguiente:

**abducción** *n:* PHYSGNM abduction; movement of the foot away from the midline of the body during pronation ◊ *La abducción puede ser lateral —hacia afuera—, medial —hacia adentro—, dorsal —hacia la cara superior del pie— y plantar —hacia la cara de la planta del pie—; S. pronación, aducción. [Exp: **abducir** (PHYSGNM abduct; to draw, as a limb, away from a position near or parallel to the median axis of the body; S. *aducir*), **abductor** (PHYSGNM abductor; muscle that draws a part*



away from the median line of the body or from the axis of an extremity  
 ◇ *El delantero del equipo sufre una lesión de abductores de la que no ha podido reponerse; S. aductor*].

En este casos, *abducir* y *abductor* no pueden considerarse unidades sintagmáticas; sin embargo, el hecho de derivar de la unidad *abducción* las convierte en subentradas de dicha unidad básica. El ejemplo que se muestra a continuación refleja cómo distintos tipos de unidades, simples y compuestas, se agrupan bajo la unidad principal, que en este caso es un verbo:

**decorate** v: ELAB decorar, ornar, adornar ◇ *The sandal has a golden strap decorated with bows*. [Exp: **decoration** (GRAL guarnición, decoración ◇ *Decorations woven into the shoe webbing look very effective*), **decorative** (GRAL decorativo, de adorno; falso; V. *engraved; incised; scraped*), **decorative components** (V. *accessories*), **decorative grain** (V. *artificial grain*), **decorative motif** (MODA motivo decorativo ◇ *The most varied decorative motifs can be achieved on shoes with the aid of small metal studs*), **decorative pattern** (PIEL/MODA diseño decorativo ◇ *The decorative pattern is typical of the full-brogue and semi-brogue types; V. decorative motif*), **decorative seam** (ELAB costura decorativa ◇ *Decorative parallel seams are stitched on textile uppers with a stout thread; V. decorative stitch[-ing]*), **decorative stitch[-ing]** (ELAB punto decorativo, punto de bordado ◇ *The advent of new shoe materials and processes for joining them is encouraging an emphasis on decorative stitching; V. fancy stitch[-ing]; mock stitch[-ing]*)].

Aunque generalmente las entradas son unidades simples o compuestas, se dan otros casos en los que una combinación léxica puede ocupar esta posición en la nomenclatura. Si bien no es lo más corriente en el diccionario, esto ocurre cuando no se ha creado una entrada para la palabra básica bajo la cual debería incluirse dicha combinación, porque su presencia en el diccionario no resulta pertinente, según la finalidad y los usuarios de la aplicación:

**polígono industrial** n: TRADE industrial estate, industrial park; S. *zona industrial*.

**rotura de ligamento** n: PHYSGNM torn ligament.



**secreto industrial/profesional** *n*: TRADE trade secret.

**talalgia plantar** *n*: PHYSGNM heel pad injury ◇ *La talalgia plantar ocurre en la zona del talón, sobre todo al estar de pie durante tiempo prolongado o al cargar peso.*

**vendaje de pies** *n*: GEN footbinding; Chinese tradition practiced to keep women's feet small, from ca. 1000-1949 AD.; *S. pie reducido.*

**Morton's metatarsalgia** *n*: FISON enfermedad/neuralgia de Morton.

**muffle furnace** *n*: MAQ horno de mufla; hornillo semicilíndrico o en forma de copa que se coloca dentro de un horno para reconcentrar el calor y conseguir la fusión de diversos cuerpos; *V. crucible; furnace.*

**Mullen test** *n*: CALIDAD ensayo Mullen; ensayo para determinar la resistencia al estallido de materiales como papel, láminas o cartón ondulado.

**ranger boot** *n*: TRABJ botineguí militar ◇ *Ranger boots are designed to be worn by military personnel in combat training or the like; V. combat boot; army boot; military boot.*

A menudo, estas unidades léxicas son términos sinónimos de otras entradas, que no contienen más información que la remisión al término principal:

**depressed arch** FISON *V. fallen arch.*

**Duck's bill shoe** *n*: MANUAL/MODA *V. scarpine.*

**mounting spindle** *n*: UTILLAJE *V. last pin/peg.*

**rare gas** *n*: CALIDAD *V. inert gas.*

**hule espuma** *n*: MTRLS *S. caucho/plástico espumado.*

**morros de vaca** *n*: BESPOKE/FASHION *S. pico de pato.*

**nitrate de celulosa** *n*: MTRLS *S. nitrocelulosa.*

**plena flor** *n*: LTHER *S. flor entera.*

**vasija cerrada** *n*: QUALITY *S. vaso cerrado.*



Si bien esta forma de representación de entradas y subentradas en el diccionario resulta de gran utilidad para el mediador, quien al tiempo que consulta un vocablo puede observar las unidades relacionadas, es necesario un tratamiento especial de los términos en la BDT, para que en los diversos procesos de conversión al formato final se respete esta ordenación de entradas y subentradas. La solución encontrada por el CPD (Centro de Procesamiento de Datos) al problema de la ordenación de los datos dentro de una entrada básica es bien sencilla, aunque para ello se han tenido que crear dos campos adicionales (*headword* y *category*) al final de cada registro terminológico de la BDT. El campo *headword* indica cuál ha de ser la entrada o el lema del término compuesto o derivado, o de la combinación léxica. El campo *category*, por su parte, admite dos valores (1 y 2), y sirve para establecer un orden, de modo que el programa de conversión al formato deseado pueda detectar automáticamente qué palabra o palabras van a introducirse en el artículo terminográfico como subentradas.

Así, si la combinación *resistencia a la abrasión* en español ha de constituir una subentrada de *resistencia*, el campo *headword* debe ser "resistencia" y al campo *category* se le ha de asignar el valor "2". Para que una unidad tenga valor "1", ésta ha de constituir una entrada de diccionario. Siguiendo el ejemplo anterior, el término *resistencia*, en el que ha de incluirse *resistencia a la abrasión*, tiene como *headword* la palabra "resistencia" y como *category* el valor "1", ya que constituye la entrada. En el caso del equivalente inglés *abrasion resistance*, "abrasion" es el *headword*, y "2" el valor asignado al campo *category* (puesto que constituye una subentrada de *abrasion*). Para que quede más claro este proceso, veamos el siguiente ejemplo:

**mesa** *n*: GEN table; S. *mesa de trabajo*; banco<sup>2</sup>. [Exp: **mesa de cortador** (PROCESS cutting bench ◊ *La mesa de cortador debe tener una altura de 1 metro y unas dimensiones de 1'20 x 0'70 metros*), **mesa de embalaje** (PROCESS packing table; highly practical bench for the packing of shoes in cartons), **mesa de sastre** (PROCESS tailor's board; place where the tailor works, usually in the form of a table, at which he sits when sewing and at which he stands when doing other work), **mesa de trabajo** (PROCESS workbench; S. *bancada*), **mesa/banco de limpieza** (PROCESS cleaning table), **mesa/plato de la máquina** (MCHN table machine)].



En el artículo de diccionario anterior, *mesa* es la entrada, y el resto de términos incluidos bajo el epígrafe Exp: (*mesa de cortador, mesa de embalaje, mesa de sastre, mesa de trabajo...*) son las subentradas. El término *mesa* tiene como *headword*, "mesa", y como *category* "1". El resto de unidades también tienen como *headword* la palabra "mesa" (porque consituyen subentradas de esta unidad), aunque el campo *category* de todas ellas es "2", ya que se agrupan bajo la unidad básica *mesa*.

#### 4.1.4. La polisemia

Como en la lengua general, en el lenguaje especializado también se da el caso de que una misma forma gráfica tenga muchas veces varios significados. La polisemia se produce, en la mayoría de los casos, por extensión del significado mediante el proceso de analogía, añadiendo acepciones adicionales al significado tradicional. En algunos casos se puede percibir algún matiz compartido entre estas polisemias, como ocurre en las distintas acepciones del término *filler* mostrado a continuación; pero en otras ocasiones, los significados pueden estar muy alejados, como *planta* referido a la parte inferior del pie y a la instalación industrial donde se lleva a cabo la fabricación del calzado.

Ante esta realidad lingüística, el terminógrafo ha de plantearse cómo representar este fenómeno. Al igual que en los diccionarios empleados como modelo, en la representación de la nomenclatura del diccionario del calzado aparecen unidades con varias acepciones (términos polisémicos). En estos casos, guiados por el criterio de claridad, para despejar dudas, allá donde un término tiene varias acepciones distintas, damos una lista numerada de las mismas, repitiendo varias veces la denominación del término, tal y como se puede apreciar en el caso de *filler*:

**filler**<sup>1</sup> *n*: ELAB carga [del molde]. [Exp: **filler**<sup>2</sup> (UTILLAJE pernito, ahormado; tipo de horma que se introduce en el zapato para evitar que se deforme; V. *tree*), **filler**<sup>3</sup> (MTRLS relleno; material empleado para rellenar cualquier vacío entre la plantilla y suela ◊ *A board filler is often inserted into sandals, house slippers, etc. to give them a better shape*; V. *cushion; bottom filler*), **filler**<sup>4</sup> (MTRLS/PIEL rellente; producto que tiende a depositarse en la capa más cercana al cuero, no produciendo por tanto efectos de luz, sino un mejor relleno y una superficie más lisa, corrigiendo algunos defectos de la flor ◊ *Unless fillers, dyes or*



*pigments are present, the coating solution is essentially water clear*), **filler rod** (V. *welding rod*), **filling**<sup>1</sup> (MTRLS relleno; V. *heel filling piece*), **filling**<sup>2</sup> (MTRLS/PIEL tapaporos; V. *stopping*)].

A pesar de que esta repetición puede ir contra el criterio de economía, su presencia proporciona, en nuestra opinión, una ganancia en claridad y rapidez de acceso a la información, criterios que en el caso del diccionario para el mediador priman sobre el de la economía.

Una cuestión que surge respecto a esta forma de representación de unidades polisémicas es la que afecta a su ordenación en el artículo. El criterio seguido para ordenar los términos polisémicos es el grado de especificidad; así, el término más amplio precederá a los específicos, que se ordenarán según su relación con el campo objeto de estudio:

**mezclar**<sup>1</sup> (PROCESS blend, mix; S. *combinar*), **mezclar**<sup>2</sup> (PROCESS plasticate; to render a thermoplastic compound more processable by means of mechanical working and/or heat).

**partida**<sup>1</sup> *n*: GEN departure; S. *salida*. [Exp: **partida**<sup>2</sup> (DISTRIB consignment, batch, lot, shipment ◇ *Las pieles que se encuentran en almacenes, se desatan de sus fardos, se limpian y se numeran en partidas que salen para el trabajo de ribera; S. envío; embarque; lote*)].

**pie**<sup>1</sup> *n*: GEN/PHYSGNM foot; terminal part of the vertebrate leg upon which an individual stands ◇ *El pie sirve de palanca de locomoción y plano de sustentación*. [Exp: **pie**<sup>2</sup> (MEASURE foot; the unit used generally in English-speaking countries equal to 1/3 yard and comprising 12 inches; S. *pie cuadrado*)].

**pila**<sup>1</sup> *n*: PROCESS pile ◇ *Los cueros mojados se disponen en pilas o montones; S. montón*. [Exp: **pila**<sup>2</sup> (PROCESS sink, basin)].

**plancha**<sup>1</sup> *n*: MTRLS sheet, board, plate ◇ *El material microporoso se suministra en grandes planchas que se troquelan en fábrica, y el desperdicio se puede recuperar de nuevo; S. lámina; placa*. [Exp:



**plancha**<sup>2</sup> (MCHN iron; heatable device usually with a flat metal base of some weight that is used to smooth, finish, or press)].

**duty**<sup>1</sup> *n*: GRAL obligación, deber, responsabilidad. [Exp: **duty**<sup>2</sup> (DISTRIB derecho arancelario, derecho de aduana ◇ *These goods are subject to customs duty*)].

**edge trimmer**<sup>1</sup> (UTILLAJE cuchilla de recortar, cortadora de cantos; dispositivo de corte para eliminar sobrantes ◇ *An edge trimmer removes the surplus lining when outside and lining are stitched together round the top edge*), **edge trimmer**<sup>2</sup> (V. *trimming operative*).

**reduction**<sup>1</sup> (ELAB reducción<sup>1</sup>; rebajado ◇ *The fabric interlayers can usually be removed by all of the thickness reduction techniques*), **reduction**<sup>2</sup> (CALIDAD reducción<sup>2</sup>; reacción química en la que un átomo o ión toma uno o más electrones; V. *oxidation; reducing agent*).

**extract**<sup>1</sup> *n/v*: GRAL fragmento; extraer, obtener, sacar ◇ *Terms for inclusion were extracted and considered from a number of sources*. [Exp: **extract**<sup>2</sup> (GRAL extracto<sup>2</sup>; producto sólido o espeso que se obtiene por la evaporación de una disolución de sustancias vegetales o animales ◇ *Some skins are tanned in pits with plant extracts such as spruce, oak, or alder wood*)].

El ejemplo de *extract* nos da pie para hablar de otro tipo de unidades homógrafas que se distinguen por la categoría gramatical, y no tanto por su contenido semántico. Es lo que le sucede a la entrada *extract*<sup>1</sup>, que en inglés equivale tanto al sustantivo “fragmento” como al verbo “extraer”. Para casos como éste en los que varias formas gráficas de la nomenclatura se repiten siendo la categoría gramatical lo que las diferencia, hemos seguido el criterio empleado por los diccionarios tomados como modelo; así pues, si el contenido semántico es el mismo, no se repetirán las denominaciones con distintos superíndices, como en los casos mostrados anteriormente, sino que para distinguir las diversas acepciones, éstas irán separadas por un punto y coma.

**express** *a/v*: GRAL expreso, absoluto, explícito, preciso; expresar ◇ *The breaking strength of the fabric is expressed in newtons*.



**extreme** *n/a*: GRAL extremo; extremado.

**cut** *n/v*: ELAB corte, incisión, sesgo; cortar.

**cushion** *n/v*: MTRLS colchón, almohadón, cojín; V. *air cushion*; *sponge*; *filler*<sup>3</sup>; *foam*; *pad*; acolchar, amortiguar; absorber<sup>2</sup>.

**date** *n/v*: GRAL fecha, plazo; fechar, datar.

**force** *n/v*: CALIDAD fuerza; V. *strength*; *resistance*; forzar, obligar; provocar.

Dado que la información gramatical es uno de los aspectos que corresponden al diseño de la microestructura, en el siguiente apartado veremos con mayor detalle cómo se respresenta este tipo de información dentro del artículo terminográfico.

#### 4.2. La microestructura del diccionario

Entendemos por *microestructura* de un diccionario el conjunto de las informaciones debidamente ordenadas que siguen a la entrada y que constituyen con ésta el artículo terminográfico. Como hemos visto en el apartado 3., la ficha terminológica se compone de cinco categorías de datos: datos administrativos, datos lingüísticos, datos conceptuales, datos pragmáticos y datos de referencia bibliográfica. Aunque la recopilación de estos datos ha sido necesaria para la correcta elaboración del trabajo sistemático, no todos resultan ahora igualmente pertinentes para ser representados en el diccionario impreso destinado al mediador. La mayoría de las decisiones que se han de tomar en torno a la relevancia o pertinencia de las informaciones en el diccionario bilingüe impreso, tiene que ver con el criterio de economía, que impone unos límites a los campos de datos terminológicos, ya que por el propio soporte y por la naturaleza de la aplicación, es preciso simplificar al máximo la cantidad de datos contenidos tanto en las entradas como en las subentradas.

A la hora de determinar los campos que van a constituir la estructura interna del diccionario, el terminógrafo ha de tomar varias decisiones sobre los elementos normalmente obligatorios y los elementos considerados optativos, siempre en función del destinatario del producto y de la finalidad del



mismo. Esto implica la construcción de un modelo de explicación de la realidad formado por diversas categorías que asistan en la comprensión de los significados. Todo el mundo sabe que uno de los problemas centrales de la mediación es el significado de las palabras y los enunciados, los cuales se están constantemente negociando. Al final de cada jornada habremos empleado más de una vez expresiones como «No lo digo en ese sentido», «A ver si me entiendes lo que te quiero decir», etc. (Alcaraz y Hughes, 2001). Con el fin de paliar en lo posible esta naturaleza resbaladiza y, siguiendo la microestructura de los diccionarios anteriores, hemos adoptado un modelo formado por tres categorías de informaciones para precisar el sentido de un gran número de los artículos de los diccionarios, a saber:

- información lingüística
- información pragmática
- información conceptual

En el diseño de la microestructura del diccionario no sólo hay que determinar qué tipo de informaciones se van a incluir, sino también cómo están representadas y el orden en el que aparecen. El artículo inglés que mostramos a continuación puede servirnos para ilustrar cómo se representan estas informaciones en el diccionario. Esquemáticamente, las informaciones recogidas son las siguientes:

**término EN** SUBCAMPO *categoría gramatical*: término ES, sinónimo(s) ES; definición ES. [Observación ES] *Contexto EN*; V. *remisión EN*.

Información lingüística: término EN

Información conceptual: subcampo

Información lingüística: categ. gramatical

Información conceptual: término ES

**Goodyear manufacture/construction** *n*: ELAB fabricación Goodyear, fabricación al canto o al muro, montaje Goodyear; montado que consiste en poner una capa extra de cuero entre el pie y el piso y un elástico alrededor del borde de la suela interna; después la vira —welt— se cose a la pala —vamp— y al elástico de la suela interna; el cosido de la suela interna, de la vira y de la pala deja una superficie hueca bajo la suela interna que se rellena con una mezcla de corcho —cork— y resina —resin—; finalmente, la suela externa se pega y se cose dos veces a la vira con un hilo retorcido tirante ◇ *The Goodyear construction is highly adaptable to almost every style of shoe, which enables shoe-makers to quickly respond to trends in both classic and street fashions*; V. *lasting*; *Goodyear welt*; *economy*.

Información conceptual: definición

Información conceptual: sinónimos

Información conceptual: remisiones

Información pragmática: contexto

Figura 162: Representación de la información terminológica en el artículo del diccionario

En el caso de un artículo en español, el esquema de distribución de las informaciones queda como sigue:

término ES SUBJECT *categoría gramatical*: término EN, sinónimo(s) EN; definición EN.

[Observación EN] *Contexto ES*; S. *remisión ES*.



En el ejemplo de *puntilla*, las marcas de colores utilizadas nos permiten diferenciar las informaciones incluidas según su naturaleza:

**puntilla** *n*: MTRLS embroidery, broderie; imaginary details; the art or work of ornamenting fabric with needlework ◇ Los zapatos de noche en crepé de fuerte seda o satén resaltaban sobre las medias negras de puntilla; S. encaje.

En cuanto a la presentación de todas estas informaciones en el artículo, las entradas y subentradas se representan del mismo modo, aunque con algunas excepciones y particularidades que veremos más detalladamente a continuación. De igual manera, dentro de la categoría de datos pragmáticos, el artículo puede incluir otras informaciones o marcas relativas a su uso que, si recordamos lo dicho en el apartado dedicado a la ficha terminológica, pueden hacer referencia a la variación diatópica, diacrónica, de registro, etc. de la unidad terminológica.

#### 4.2.1. Información lingüística

Según el esquema mostrado con anterioridad, los datos lingüísticos incluidos en el artículo de diccionario son el término A, la categoría gramatical y la abreviatura. En cuanto a la representación del término y de la abreviatura en el diccionario, ésta no plantea ningún problema, ya que es similar a la que presentaba en la BDT. Mención especial merece, sin embargo, el campo de la categoría gramatical, ya que, de acuerdo con las recomendaciones de los diccionarios tomados como modelo, éste no se representa en el diccionario impreso del mismo modo que en la BD terminológica. Si recordamos, todas los registros terminológicos de la BDT reflejaban, obligatoriamente, la categoría gramatical de la unidad estudiada. En el diccionario impreso, sin embargo, la categoría gramatical no constituye un dato obligatorio, al menos para todos los términos contenidos en el artículo; esto es, sólo las entradas del diccionario ofrecen información gramatical.

Ante tal decisión, quizá nuestro diccionario se podría calificar de parco en la inclusión de este tipo de datos. Guiados por el principio de economía y claridad, hemos optado por representar únicamente



la categoría gramatical de las entradas, y nunca de las subentradas (excepto para los usos irregulares) que, por los contextos o definiciones dadas, son fácilmente identificables. Al considerar al mediador con unos conocimientos lingüísticos de experto determinamos, por tanto, innecesario incorporar dicha información, y estimamos más apropiado reflejarla por medio de otro tipo de datos, como son los contextos o las definiciones.

Siguiendo el mismo modelo de categorías gramaticales o léxicas empleadas en la BDT, para el diccionario se han utilizado las siguientes abreviaturas: *a*: adjetivo; *n*: nombre; *v*: verbo; *adv*: adverbio; *n pl*: sustantivo plural lexicalizado; *abr*: abreviatura [*abbr*: abbreviation]; *prep*: preposición; *pref*: prefijo; *suf*: sufijo; *fr*: frases o locuciones [*phr*: phrases]. Sin embargo, para dar solución al problema ya comentado de los homógrafos, se han incorporado otras abreviaturas que recogen las distintas posibilidades que puede presentar una misma forma gráfica con diferente categoría gramatical: *n/v*: nombre/verbo; *n/a*: nombre/adjetivo; *a/n/v*: adjetivo/nombre/verbo; *adv/prep*: adverbio/preposición. Veamos algunos ejemplos de representación de la categoría gramatical en el diccionario:

### Nombre y adjetivo

**derivative** *n/a*: MTRLS producto derivado; derivado, dependiente, derivativo, secundario; indirecto. [Exp: **derive** (GRAL derivar  $\diamond$  *Fibres and fabrics derive from both natural and man-made sources*)].

**dielectric** *n/a*: MTRLS material dieléctrico, sustancia aislante; dieléctrico. [Exp: **dielectric heating** (ELAB calentamiento dieléctrico, calentamiento por pérdidas dieléctricas  $\diamond$  *Dielectric heating is used to make rain boots, as well as raincoats, wallets and other items*; V. *high frequency heating*), **dielectric welding** (V. *high frequency welding*)].

**Dutch** *n/a*: GRAL holandés. [Exp: **Dutch clog** (MODA/MANUAL zueco holandés), **dutchman** (COMPON tapa<sup>2</sup>; pieza en forma de cuña que a veces se inserta entre la entretapa del tacón —*heel lift*— y el asiento del tacón —*heel base*— o la línea de pestaña —*heel seat*—, para ajustar la



posición del pie  $\diamond$  *Heel bases and dutchmen for men's shoes are usually injection moulded*]).

**quemado** *n/a*: PROCESS burning, burnishing, searing; burnt, burnished. [Exp: **quemado de cantos** (PROCESS burnishing; rounding off of the grain surface of a raw edge by means of a heated iron; *S. bruñido*), **quemador** (MCHN burner  $\diamond$  *Los polímeros se hacen pasar por varios mecheros bunsen o quemadores colocados consecutivamente en serie; S. mechero [de] bunsen; mechero*)].

**raspado** *n/a*: PROCESS scraping, glassing; effect produced in leather with a scraping knife or a bit of broken glass  $\diamond$  *Es preciso retirar los pequeños fragmentos de piel que se producen durante el raspado del hendido; S. pulido; scraped*. [Exp: **raspador** (TOOL shoe rasp; metal tool used to remove the surplus from the edge of heel or sole, by manual working), **raspar** (PROCESS scrape, scuff  $\diamond$  *El zapatero raspa con un trozo de cristal el lado flor de la palmilla cortada; S. rayar; rozar*)].

Si el equivalente en la otra lengua también es una única unidad que admite las dos categorías gramaticales, no es necesario distinguir los términos separándolos mediante un punto y coma, sino que bastará con la única presencia de dicho término equivalente:

**composite** *n/a*: MTRLS compuesto. [Exp: **composite method** (ELAB método compuesto; método de construcción de borceguíes o botas de trabajo, en el que se combinan operaciones de remachado —*riveting*—, cosido —*stitching*—, y atornillado —*screwing*—), **composite specimen** (CALIDAD espécimen/muestra compuesta), **composition** (MTRLS compuesto de moldeo, material de moldeo; compuesto al que puede dársele forma mediante un proceso de moldeo  $\diamond$  *Compressed and moulded into sheet materials, compositions are used for insoles, midsoles, outsoles, heel bases, etc*)].

**segundo** *n/a*: MEASURE second. [Exp: **segundo revirón** (PARTS second welt  $\diamond$  *El tacón consta de varios estratos de piel de 4 a 6 mm de grosor sobre un segundo revirón clavado a la suela exterior con tacos*), **segundo semestre** (GEN year's second half, second half-year), **segundo trimestre** (GEN second quarter)].

### Nombre y verbo

**design** *n/v*: ELAB diseño, boceto, dibujo, proyecto, plan, croquis  
◇ *Design guidelines are provided by the company's marketing department*; V. *last design*; *modular design*; *pattern design*; diseñar, dibujar; proyectar. [Exp: **design engineer** (ELAB ingeniero de diseño), **design fault** (ELAB defecto de diseño), **design programme** (ELAB programa de diseño), **design review** (CALIDAD/GESTIÓN revisión del diseño  
◇ *The design review should identify and anticipate problem areas, and initiate corrective actions to ensure that the final design meet customer requirements*), **design size** (V. *nominal size*), **design verification** (CALIDAD/GESTIÓN verificación del diseño  
◇ *Design verification may be undertaken independently or in support of design reviews*), **designer** (ELAB diseñador  
◇ *The designer and pattern cutter can influence the economy which can be achieved*; V. *shoe designer*)].

**edge** *n/v*: COMPON canto, arista, borde de aparado ◇ *Treatment of sole edges is an important style and manufacturing detail*; ribetear ◇ *Toe caps, for example, may be edged*; V. *bind*<sup>2</sup>.

**effect** *n/v*: GRAL efecto, consecuencias, repercusión, influencia, resultado; efectuar, poner en ejecución, llevar a cabo, realizar  
◇ *Combination of skiving and splitting of upper parts in a single operation can effect considerable time savings*.

En el caso de unidades en las que varía alguna de sus grafías o elementos gráficos dependiendo de la categoría gramatical, la entrada puede recoger ambas alternativas, siguiendo el mismo orden que indica la marca de categoría gramatical:

**licence, license** *n/v*: GESTIÓN licencia; permiso, autorización; matrícula, permiso de conducción; autorizar, facultar, dar permiso, permitir.

### Adjetivo, nombre y verbo

**equal** *a/n/v*: GRAL igual; equitativo, imparcial; igualado; igualar, ser igual a *◇ King Edward II established the English shoe sizing when he decreed that the standard inch equals three average size barleycorns.*

**hollow** *a/n/v*: GRAL vacío; hueco; vaciar. [Exp: **hollow edge** (COMPON canto vaciado), **hollow foot** (V. *pes cavus*), **hollow [out]** (GRAL vaciar, ahuecar), **hollowed cone of the last** (ELAB vaciado de traseras)].

**level** *a/n/v*: GRAL llano, plano; nivel; igualar, alisar; V. *even*. [Exp: **level edges** (ELAB igualar cantos), **level of performance** (V. *performance level*), **level of risk** (V. *risk level*), **level soles** (ELAB sentar suelas), **levelled bend** (PIEL medio crupón igualado; medio crupón curtido para suelas, que ha sido dividido o aserrado para darle un grosor uniforme en toda el área del medio crupón acabado *◇ Levelled bend is more flexible than a manufacturing bend*; V. *manufacturing bend*), **levellers** (MTRLS extendedores, niveladores; emulsiones de fosfatos orgánicos que se emplean en el tratamiento de la piel), **levelling** (ELAB nivelado, alisado, igualado), **levelling acid dye** (MTRLS/PIEL colorante igualador ácido), **levelling agent** (MTRLS/PIEL agente nivelador, nivelador), **levelling machine** (MAQ máquina de igualar)].

### Adverbio y preposición

**in-** *adv/prep*: GRAL dentro. [Exp: **in-depth** (GRAL en profundidad), **in-house** (GRAL interno; dentro de la empresa *◇ In-house promotion*), **in-process** (GRAL en curso *◇ In-process inspection and testing*), **in-process materials** (MTRLS materiales en curso de fabricación), **in-store** (GRAL en almacén; dentro del almacén o de la tienda), **in-training US** (GRAL formación práctica), **in-transit** (DISTRIB cargamento en tránsito), **indoor shoe** (V. *slipper*<sup>1</sup>), **inland** (TRADE interior; nacional; del interior, doméstico. [Aplicado al Reino Unido, equivale a *domestic* o *national*]; V. *domestic*), **inland bill of lading** (DISTRIB conocimiento de embarque



fluvial), **inland freight** (DISTRIB flete terrestre), **inland transportation** (DISTRIB transporte terrestre), **inlay** (COMPON entrepieza, entredós; pieza no unida al corte, de distinto color o material a éste, que se inserta en la pala —*vamp*— o caña —*quarter*—)].

**on** *adv/prep*: GRAL en, encima de, sobre. [Exp: **on**, **be** (GRAL estar de servicio, tener el turno de trabajo  $\diamond$  *The cutter is on from 8 to 3*), **on board** (DISTRIB a bordo), **on board bill of lading** (DISTRIB conocimiento a bordo), **on deck** (DISTRIB sobre cubierta), **on line** (GRAL conectado, en línea; V. *on-line learning*), **on-line learning** (V. *electronic learning*), **on-shore** (TRADE local, terrestre; nacional, interior), **on-the job training** (GESTIÓN formación profesional sobre la marcha o en el mismo puesto de trabajo; V. *off-the job training*), **ongoing** (GRAL continuo, en curso, en proceso; que sigue en pie, que no ha terminado todavía)].

**dentro** *adv/prep*: GEN in, indoors, inside; S. *interno*. [Exp: **dentro de la empresa** (GEN in-house; S. *interno*)].

### Adejetivo y adverbio

**pronto** *a/adv*: GEN prompt; early, quick, soon. [Exp: **pronto pago** (DISTRIB/TRADE early payment)].

**less** *a/adv*: GRAL menor; menos. [Exp: **less than container load, LCL** (DISTRIB menos de contenedor completo)].

#### 4.2.2. Información conceptual

En la microestructura, la información conceptual la encontramos codificada en diversos campos: la marca temática, el equivalente de traducción, los sinónimos, la definición y las remisiones. En cuanto a las marcas temáticas, pese a que la delimitación del conocimiento nunca es única y universal, se trata de una de las informaciones más valiosas para el mediador, ya que constituye una primera aproximación al campo de especialidad tratado y un primer paso para la comprensión de las nociones que articulan el



conocimiento propio de la disciplina y de las relaciones conceptuales que se producen en la misma. En este sentido, los indicadores temáticos sirven para marcar unas fronteras suficientemente claras, aun reconociendo que puede darse entre ellas el solapamiento que surge inevitablemente al analizar cualquier parcela de la realidad.

Dicha marca sirve para indicar el subdominio temático al que pertenece cada término, de acuerdo con el árbol conceptual elaborado en la fase previa de preparación del trabajo, y consiste en un descriptor abreviado, tal y como se muestra en la **Figura 154**. En nuestros diccionarios, estas marcas son fácilmente identificables, ya que aparecen a continuación del término con un estilo tipográfico versal y minúscula. Para la parte inglés-español del diccionario se utilizan descriptores en español, mientras que para la parte español-inglés, éstos son en inglés:

**levant** *n.* **PIEL** piel crispada, cuero crispado; piel con una muestra característica de flor crispada, producida por graneado a mano o a máquina, sobre pieles de ovino o cabra de curtición vegetal o semicromo o sobre pieles de foca de curtición vegetal ◊ *Levant grain is the pattern produced by embossing.*

**sarga** *n.* **MTRLS** serge, twill; *S. estameña; cruzado de algodón.*

Los sinónimos constituyen otro tipo de información conceptual que sirve para facilitar la comprensión de una noción. Aunque en la BDT establecimos un campo específico para ellos, en el diccionario impreso se muestran a continuación del término equivalente, el cual se indica después del subcampo temático. Esta categoría de datos requiere un tratamiento especial en el diccionario, dado que el programa los coloca automáticamente ordenados de forma alfabética y separados por comas. Siguiendo las recomendaciones de los diccionarios tomados como modelo, si se trata de sinónimos parciales, van separados por comas, mientras que si el grado de sinonimia queda más alejado del significado del término en cuestión, van separados por un punto y coma. En los ejemplos que siguen, se facilita la traducción de los términos con sinónimos que ayudan a su identificación:

